

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有[sic.]注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有[]符号处，表示在[]内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识（OCR）后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有〈〉符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考〈〉内的校勘文字，拟不于经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

圣三皈依大乘经

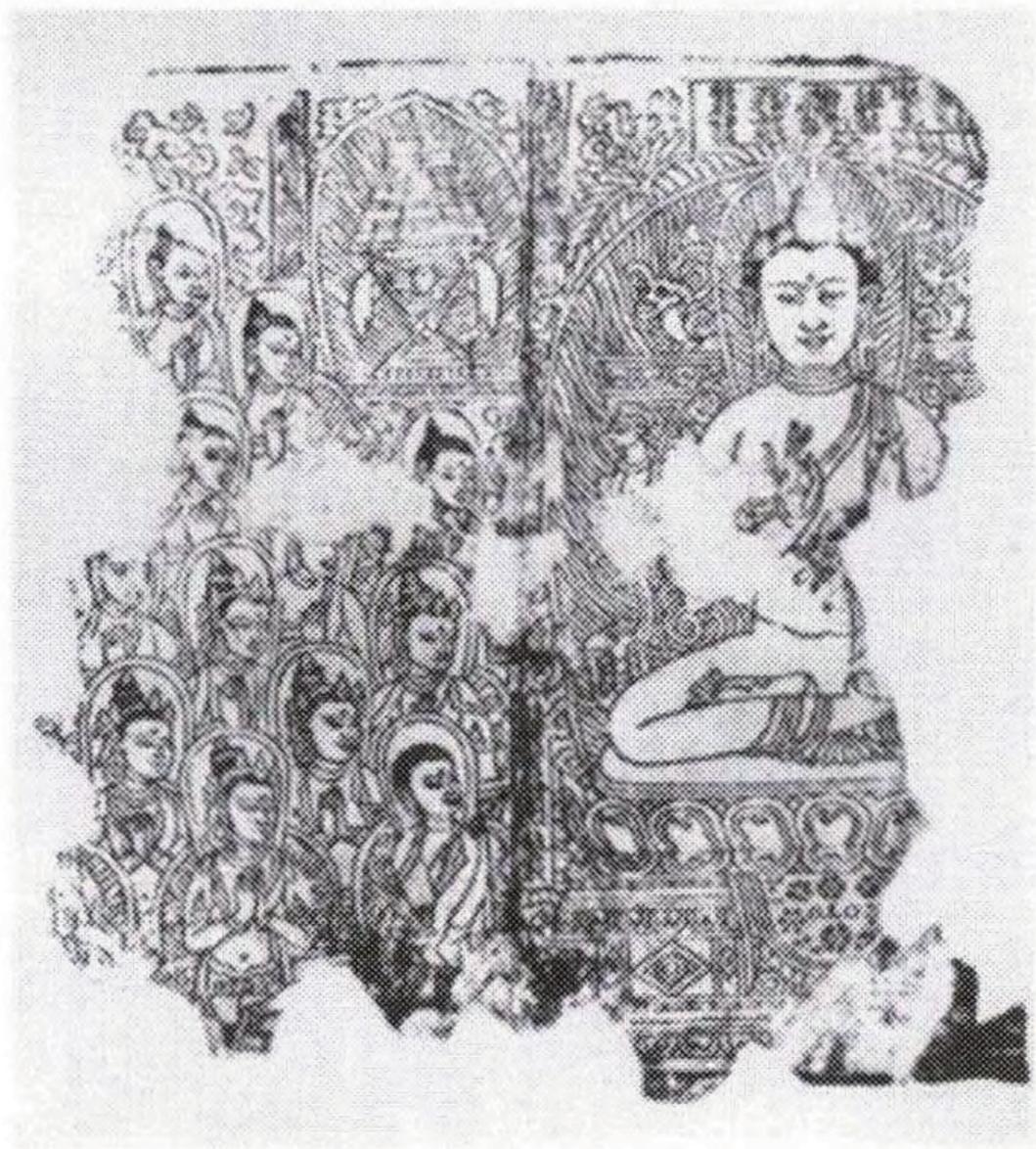
題 解

佛在舍卫城祇树给孤独园时，应舍利子尊者的请问，宣说皈依三宝得福无量，唯有如来能知，远非大兴世间供养的福德所能相比之理。与本经内容相近的经文，尚有：佛答阿难提问而说的《佛说希有较量功德经》（闍那崛多译）以及《最无比经》（玄奘译）。

本经目前可知的最早汉译本，是西夏干佑十五（1184）年岁次甲辰九月十五日，仁宗皇帝飭令大量刻印流布五万一千份的《佛说圣大乘三皈依经》，译者是当时受封为兰山智昭国师的德慧法师。德慧法师兼通梵文、藏文、汉文与西夏文，其所译《佛说圣大乘三皈依经》，除了序分与流通分较德格版的藏译本略多数语之外，内容基本上与德格版一致。至于该汉译本究竟系译自梵文或藏文，目前学界尚无定论，但多数西夏研究与文献学的学者们倾向主张该译本译自梵本。

西夏仁宗皇帝当时正值本命年，为此发愿行善，广兴佛事；他深信诵持此经能免轮回，遂要求臣吏僧民每日持诵、供养此经。

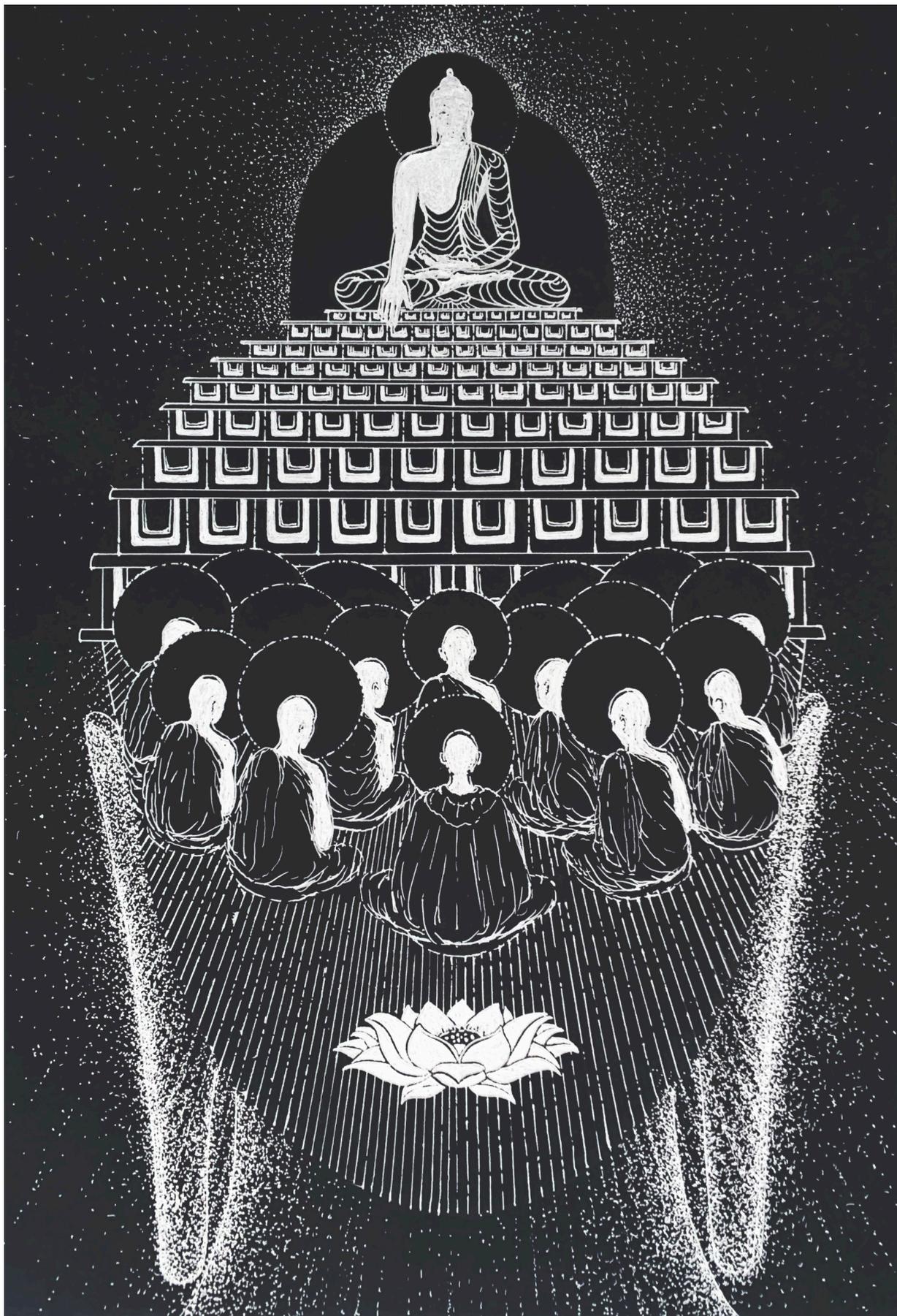
后来此经散佚，不复见于汉文藏经。至 20 世纪初，此经的汉文及西夏文译本连同画卷随着考古发掘而在黑水城出土，现存两部，皆藏于俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所，据悉为目前仅见的古代汉译本来源。在本计划自藏文重新翻译本经之前，黑水城的西夏汉译本，仅于西夏研究的学术圈内受到少数学者所关注，普罗信众无从亲近此一殊妙经典。希冀藉此新译的因缘，令此经重新流传于汉地。





英藏 Or12380/3197 《归依经处》扉画拼合图

注：转引自杨浣、段玉泉，〈黑水城出土版画《释迦牟尼佛说三归依经处》与《释迦牟尼佛说三贤劫经之处》的比较研究〉《西夏研究》2019(2), p. 10。



圣三皈依大乘经

现代语体版

梵语：Āryatrisaraṇagamanāmamahāyānasūtra.

藏译：འཕགས་པ་གསུམ་ལ་སྐབས་སུ་འགྲོ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

汉译：圣三皈依大乘经

顶礼三宝。

如是我闻：一时，世尊在舍卫城祇树给孤独园，与一千二百五十名大比丘僧共处。

当时，舍利子尊者独自一人居于寂静处。他思忖着：“导师——善逝法主——如今在此，我应当前去谒见，请示这般道理：若有具足信心的善男子、善女人，皈依佛陀、正法以及比丘僧，此人将有何等福德？”

随后，舍利子尊者便于向晚时分出定，前往世尊所在之处。抵达该处后，舍利子尊者以头顶礼世尊的双足，接着便退下，坐于一旁。

坐定后，他向世尊请教道：“大德！当我独自居于寂静处而入定时，心中起了这样的念头：‘若有具足信心的善男子、善女人，皈依于佛陀、正法以及比丘僧，此人将有何等福德？’”

如此禀告之后，世尊便为他开示道：“舍利子！你为了饶益诸多众生，令大众获得安乐，并且悲悯世间，成办众生的义利，使天人与人道众生得享利益与安乐，因此提出此问。善哉！善哉！你愿来到如来跟前，请示此般道理。为令你明白通晓此义，我将藉由譬喻加以宣说。”

“此瞻部洲长宽各有七千由旬。假使有一人具备如此这般神变威力：能将此瞻部洲的众生全都移往其他世界，使瞻部洲变得有如掌心般平坦匀称，并在其中以金、银、琉璃、玻璃、赤珠、玛瑙、砗磲等既多又广、等同于瞻部洲的珍宝，兴建宝塔，且该塔高耸，直入梵天世间；他又用天香、天花、天鬘、天盖、幢幡，供养该塔。接着，此人又运用神变威力，将四大海水移往其他世界，再盛满多如四大海水的摩鲁迦麻油，于麻油中竖起高如须弥山的灯炷，不断燃灯，就这么历经了一劫又一劫。舍利子！你心中是怎么想的？此人的福德可多么？”

舍利子禀告道：“世尊！多。善逝！多。这已经超越了一切声闻与独觉。世尊！这是如来的境界。善逝！这是如来的境界。”

佛陀开示道：“舍利子！前述福德，尚且不及任何一位善男子、善女人，皈依佛陀、正法以及比丘僧所得福德的百分之一，也不能及其千分之一、十万分之一，乃至不及其数分、计分甚至优波尼沙陀分的一分。”

正当佛陀说此法门时，此三千大千世界出现摇动、强烈摇动以及处处极为强烈的摇动，也出现了地鸣、强烈地鸣以及处处极为强烈的地鸣，亦出现地面起伏、强烈起伏以及处处极为强烈的起伏，同时，空中闪现着炽耀的电光，众天人则纷纷击奏鼓音。

接着，阿难尊者向世尊请问道：“世尊！此法门的名称是什么呢？又该如何受持呢？”

世尊说道：“阿难！你应当受持所谓‘无边门成就’法门。应当如此这般看待、受持此法。”

世尊给予此番开示后，舍利子尊者以及其他比丘们咸皆称扬赞叹世尊所言。

圣三皈依大乘经。

印度堪布一切智天与主校译师佛僧白则（吉祥积）翻译、校订、抉择。

【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

（三）

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿

我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

圣三皈依大乘经 编译团队

讲经法师：堪布确英多杰

佛经语文体版译者：张家铭

现代语文体版译者：圆满法藏编辑委员会

审润、编辑：圆满法藏试营运计划编辑委员会、圆满法藏编辑委员会、证义润文小组

设计排版：朱元华、张春静

插画：杜翌

钦哲基金会·圆满法藏佛典汉译计划工作团队与义工小组